

ESTAR + GERUNDIO EN EL CASTELLANO DE HABLANTES BILINGÜES *MAPUDUNGUN*/ ESPAÑOL. CARACTERIZACIÓN ASPECTUAL PRELIMINAR¹

A PRELIMINAR ASPECTUALITY CHARACTERIZATION OF
BE + GERUND IN THE SPANISH SPOKEN BY BILINGUAL
MAPUDUNGUN/SPANISH SPEAKERS

TATIANA MALDONADO MUÑOZ
Universidad de La Frontera, Chile
t.maldonado01@ufromail.cl

ALDO OLATE VINET
Universidad de La Frontera, Chile
aldo.olate@ufrontera.cl

FELIPE HASLER SANDOVAL
Universidad de Chile, Chile
fhasler@uchile.cl

GUILLERMO SOTO VERGARA
Universidad de Chile, Chile
gsoto@uchile.cl

RESUMEN

Si bien se sabe que existen diferencias en la expresión de la aspectualidad en *mapudungun* y en castellano, dada la naturaleza aglutinante y polisintética de la primera lengua y la tendencia sintética y flexiva de la segunda, el sistema verbal del castellano hablado por bilingües *mapudungun*/castellano ha sido poco explorado. El presente estudio tiene como objetivo describir y comparar la expresión de la perífrasis *estar* + gerundio en el castellano de contacto hablado por bilingües *mapudungun*/castellano y el castellano de monolingües. A partir de una entrevista de 60 minutos de duración, aplicada a 50 hablantes (30 bilingües *mapudungun*/castellano y 20 monolingües castellano), se analizó la frecuencia de aparición

¹ El presente trabajo se realizó gracias al apoyo del proyecto FONDECYT 1180071: “TAM, evidencialidad, fenómenos asociados a la valencia verbal y la codificación de eventos complejos en el castellano de contacto hablado por bilingües mapuche/castellano. Un estudio comparativo del sistema verbal”.

de la perífrasis señalada y las lecturas que adopta en el caso del castellano de bilingües. Los resultados muestran un mayor uso de construcciones perifrásticas en los bilingües, especialmente de *estar* + gerundio. Asimismo, se observa que los valores aspectuales de la perífrasis reciben lecturas que no se reportan en el castellano monolingüe. Proponemos que estas interpretaciones corresponden a copias selectivas o transferencias semánticas de operadores aspectuales del mapudungun sobre el castellano de contacto que se manifiestan en los usos perifrásticos. *Estar* + gerundio en el castellano de contacto parece operar como recurso que permite expresar significados aspectuales codificados en mapudungun.

Palabras clave: Perífrasis verbales, aspectualidad, contacto lingüístico, bilingües mapudungun/castellano.

ABSTRACT

While it is known that there are differences in the expression of aspect in Mapudungun and Spanish, given the agglutinating and polysynthetic nature of first language and synthetic and flexive tendency of second language, the verbal system of Spanish spoken by bilingual Mapudungun/Spanish has been little explored. The aim of this research is to describe the expression of *estar* + gerund in Spanish spoken by bilingual Mapudungun/Spanish and compare it with the one produced by monolingual Spanish. From a sixty-minute interview applied to 50 speakers (30 bilingual Mapudungun/Spanish and 20 monolingual Spanish), the frequency of appearance of *estar* + gerund was analysed and the interpretations that it adopted in the case of bilingual. Results show a high frequency of use of periphrastic constructions in general and specifically of *estar* + gerund in bilingual. Also, it is observed that aspectual values of this periphrases has interpretations that are not present in monolingual Spanish. We claim this interpretations are selective copying or semantic transferences of aspectual markers from Mapudungun to Spanish, being reflected in periphrastic uses. *Estar* + gerund in Spanish contact seems to operate as a resource that allows to express aspectual meaning encodes in Mapudungun.

Keywords: Verbal Periphrasis, Aspectuality, Language Contact, Spanish/Mapudungun bilingual.

Recibido: 22/09/2021. *Aceptado:* 04/07/2022.

1. INTRODUCCIÓN

En situaciones de contacto, los sistemas lingüísticos que interactúan pueden influenciarse mutuamente en sus diferentes niveles lingüísticos (Siemund, 2008). Hispanoamérica presenta una gran diversidad de lenguas amerindias que están en contacto con el castellano, situación que ha llevado a estudiar la influencia que estas tienen sobre el español. En particular, las influencias en las catego-

rías funcionales de tiempo, aspecto y modo (TAM) del verbo español han sido descritas en diversas variedades de español de contacto (Arrizabalaga, 2010; De Granda, 2002; Escobar, 2009; Godenzzi, 2007, 2017; Hernández-Green, 2018; Merma-Molina, 2004, 2007; Olate et al., 2019; Risco, 2018). No obstante, el sistema verbal del castellano de contacto *mapudungun*²/español, variedad lingüística presente en Chile, no ha sido explorado hasta ahora, por lo que se hace necesario avanzar en su caracterización (Olate, 2017). Con el objeto de contribuir a esta tarea, nuestra investigación centra su interés en las perífrasis verbales empleadas por hablantes bilingües *mapudungun*/castellano para expresar información aspectual; más específicamente, en la perífrasis *estar* + gerundio.

En castellano, esta perífrasis destaca por ser una de las más productivas y presentar una alta frecuencia de uso (Soto y Castro, 2010). Comúnmente, se le asocia un valor aspectual progresivo y, por ende, una tendencia a la imperfectividad (Comrie, 1976; García, 1998; Roca Pons, 1958). Diversas investigaciones han reportado un uso recurrente de *estar* + gerundio en variedades de contacto, así como un mayor número de significados aspectuales (Escobar, 2009; Sedano, 2000). Por una parte, la preferencia por esta perífrasis puede explicarse por la tendencia a emplear formas analíticas en lugar de sintéticas en situaciones de contacto (Escobar, 2009; Godenzzi, 2017). Por otra, siguiendo a Olate (2017), quien evidenció una alta frecuencia de aparición de *estar* + gerundio en narraciones de escolares monolingües de español que habitaban en una comunidad bilingüe *mapudungun*/castellano, puede atribuirse a transferencias conceptuales por el contacto entre ambas lenguas. En una línea similar, Malvestitti y Ávila (2019) plantean que la existencia de una mayor disponibilidad de marcadores aspectuales imperfectivos en *mapudungun* incidiría en un uso más frecuente y más variado de la perífrasis. Evidentemente, existen diferencias estructurales entre ambas lenguas para expresar el dominio aspectual. Distantes tipológicamente, mientras el *mapudungun* privilegia estrategias morfológicas por su naturaleza aglutinante (Smeets, 2008; Zúñiga, 2006), el castellano prefiere las sintácticas (Comrie, 1989), considerando estos antecedentes, nos proponemos describir y comparar la expresión de la perífrasis *estar* + gerundio en el castellano de contacto hablado por bilingües *mapudungun*/castellano y por monolingües. Nuestra hipótesis es que *estar* + gerundio: 1) es más frecuente entre los bilingües *mapudungun*/castellano que entre los monolingües castellano y 2) presenta un mayor rango de valores aspectuales, fenómeno que puede atribuirse a copias semánticas de operadores aspectuales mapuches, siguiendo la teoría de la copia de código de Johanson (2008a). Nuestro corpus se compone de 3.166 estructuras perifrásticas extraídas de 50 entrevistas realizadas a hablantes bilingües (*mapudungun*/castellano) y monolingües (castellano). Los

² Se utiliza el término *mapudungun* siguiendo el Alfabeto Mapuche Unificado (AMU) propuesto por Catrileo (1995).

análisis realizados se centraron en la frecuencia de aparición de *estar* + gerundio y en la descripción de los valores aspectuales no prototípicos reportados.

El trabajo se organiza de la siguiente manera. En la sección 2 se presenta la teoría de la copia de código como marco de referencia para estudiar las perífrasis verbales del castellano de contacto. En la sección 3 se realiza una revisión general del dominio de la aspectualidad, la expresión de este en castellano y *mapudungun*, así como una revisión de los principales trabajos sobre aspectualidad en situaciones de contacto lingüístico. Además, se realiza una breve descripción de las perífrasis verbales como recursos de la copia de código. En las secciones posteriores —4, 5, 6 y 7— se presentan la investigación, los resultados, la discusión y las conclusiones, respectivamente.

2. COPIA DE CÓDIGO EN EL CASTELLANO DE CONTACTO

El español de América se caracteriza por su contacto con diversas lenguas indoeuropeas, lo que ha originado nuevas variedades lingüísticas (Olate et al., 2011). Estas son el resultado directo de la interacción entre dos o más sistemas lingüísticos diferentes que pueden influenciarse mutuamente, generando variedades de contacto (Escobar, 2001; Godenzzi, 2007; Granda, 1994; Palacios, 2003; Siemund, 2008; Thomason, 1997; Zimmermann, 1995).

En Chile, la variedad de contacto ha sido el resultado de la interacción entre *mapudungun* y castellano que data desde el siglo XVI hasta la actualidad (Bengoa, 2007). La conquista española y la pacificación de La Araucanía son dos momentos que llevan a los hablantes de *mapudungun* a adquirir el castellano como lengua para comunicarse en los contextos de uso impuestos por los colonizadores³ (Olate, 2017). De esta forma, surge la condición bilingüe y con ella, diversos fenómenos lingüísticos que pueden ser explicados por la situación de contacto entre estas lenguas.

En esta situación de bilingüismo, se considera relevante tomar como referencia la teoría de la copia de código de Johanson (2008a) para a través de ella explicar ciertos fenómenos vinculados al contacto lingüístico. La copia es un recurso creativo del hablante que evidencia la interacción entre dos sistemas lingüísticos (relacionados o no). Como tal, este recurso permite a los hablantes insertar copias desde un código modelo o fuente a un código básico o receptor. La copia no es una réplica exacta del modelo, sus diferencias pueden originarse en la aplicabilidad contextual, la frecuencia, la sustancia o los contenidos semánticos. En esta dinámica, puede darse la adecuación del código básico a través de diversos tipos de incongruencias dados entre los sistemas, lo que se conoce como adap-

³ Para profundizar en los aspectos históricos del contacto entre *mapudungun* y castellano, véase Olate (2017) y Olate et al. (2019).

tación, o el cambio del código básico en algunos de sus niveles, conocido como modificación (Johanson, 2008a; Olate, 2017; Olate et al., 2019). Este proceso interactivo entre código básico y código modelo puede tomar dos direcciones: la absorción o la mantención. En la primera, el hablante transmite copias de la segunda lengua (castellano, en nuestro caso) a la primera (mapudungun), que funciona como código básico, mientras que en la segunda, la copia es en el sentido inverso de la lengua materna, en este caso, el código modelo (mapudungun) a la segunda lengua o código básico (castellano). Las copias pueden clasificarse como globales o selectivas. En las primeras, se transfiere una forma completa del código modelo al código básico, lo que ocurre en el caso de los préstamos léxicos. En las selectivas, se transfiere una propiedad individual de elementos desde el código modelo al código básico, originando copias de tipo semántico, combinatorio, de material o de frecuencia (Johanson, 2008a). Este último tipo constituye un mecanismo de operación relevante, pues puede adaptarse a diversos fenómenos lingüísticos desencadenados por la situación de contacto que se centran en el hablante (Johanson, 1999) y afectan diferentes dominios lingüísticos.

3. EL DOMINIO DE LA ASPECTUALIDAD

La aspectualidad es un dominio amplio y complejo conformado por los diferentes significados sobre la información temporal interna de una situación o eventualidad (Maslov, 1978). Es un componente transcategorial, ya que puede manifestarse a través de diversos mecanismos en las lenguas: morfológicos, sintácticos, morfosintácticos o léxico-semánticos (Markic, 1998, 2000; Smith, 1997). La noción de ‘aspecto’ corresponde a cada una de las diferentes distinciones de este dominio (Dik, 1997). Nuestra investigación centra su interés en el aspecto gramatical. Este corresponde a una noción semántica de manifestación morfológica o en ciertos casos, sintácticas, de las múltiples formas en las que puede observarse la constitución interna de una determinada situación (Comrie, 1989). En el presente trabajo, distinguiremos dos tipos de aspecto gramatical. El primero, centrado, en español, en la distinción morfológica entre aspecto perfectivo (o aoristo) e imperfecto, dice relación con el punto de vista externo o interno con que se visualiza una situación. En el aspecto perfectivo, la situación se visualiza de principio a fin, mientras que en el segundo, solo se visualiza la parte interna de la situación, dejándose fuera de foco su fin (García, 1998; Malvestitti y Ávila, 2019). Junto al aspecto de punto de vista, reconocemos un aspecto de fase, que recoge las etapas internas de la situación o estado de cosas⁴ designado por la cláusula, es decir, si la situación está por

⁴ Usamos indistintamente los términos *situación*, *eventualidad* y *estado de cosas* para referirnos a lo que Dik (1997) denomina “la concepción de algo que puede ser el caso en algún mundo” (p. 51).

darse, si ha empezado a darse, si está en su desarrollo, etc. (Coseriu, 1996; Dik, 1997).

Además del aspecto gramatical, se reconoce el aspecto léxico (*aktionsart* o modo de acción). Este último hace referencia a la información semántica inherente que el verbo entrega sobre la constitución temporal interna de una determinada situación o estado de cosas, es decir, si este es dinámico (como el evento de *dormir*) o no dinámico (como el estado de *ser*)⁵, si es télico, es decir, si tiene fin inherente (como *romper*) o si es atélico (como *correr*); y si tiene duración (como *comer*) o no la tiene (como *ganar*) (Moen, 1987; Morimoto, 1998; Rothstein, 2008; Smith, 1997). La distinción es, en todo caso, difusa, en tanto el aspecto léxico se modifica por la relación que establece el verbo con otros elementos de la cláusula, típicamente nucleares, como, con frecuencia, el objeto directo. Así, por ejemplo, mientras *pintar un cuadro* designa una situación télica (que puede ser perfectiva o imperfectiva: *pintó un cuadro*, *pintaba un cuadro*)⁶, *pintar cuadros* designa una situación atélica (Smith, 1997).

Consideramos que *estar* + gerundio codifica el aspecto de fase progresiva de estados de cosas dinámicos y durativos que pueden acomodarse cuando no se cumplen ciertas restricciones, reinterpretándose el estado de cosas de acuerdo con los requisitos de la construcción en uso (Soto y Castro, 2010).

3.1. La expresión de las categorías de aspecto en castellano y mapudungun

La codificación del aspecto gramatical se realiza a través de diversas estrategias en las lenguas. Mientras el castellano emplea estrategias sintéticas (mediante la flexión verbal, por ejemplo, cantó v/s cantaba) y analíticas (perífrasis verbales) para la expresión de este significado (Bosque y Demonte, 1999), el mapudungun usa estrategias sintéticas a través de la incorporación de morfemas a la raíz verbal (Zúñiga, 2006).

En el dominio aspectual del mapudungun es de gran relevancia la sufijación verbal (Harmelink, 1996; Zúñiga, 2006). En esta lengua, el aspecto de punto de vista se relaciona directamente con el aspecto léxico: así, los estativos tienden a interpretarse como imperfectivos y los dinámicos, esto es, los eventos, como perfectivos. Sobre esta base se realiza la interpretación temporal por defecto: mientras los imperfectivos tienden a interpretarse como presente, los perfectivos tienden a interpretarse como pasado (Soto y Hasler 2015). Para el imperfectivo, destacan

⁵ Se suelen denominar *eventos* las situaciones o estados de cosas dinámicos, es decir, que requieren energía y se despliegan en el tiempo; por su parte, suele hablarse de *estados* para referirse a situaciones no dinámicas.

⁶ Como se desprende de lo expuesto, una cosa es que una situación tenga o no un fin inherente (sea o no télica) y otra que se focalice o no su fin (Dahl, 1981).

tres partículas por su alta frecuencia de uso: *-ke* (habitual), *-(kü)le* (progresivo y resultativo, con verbos intransitivos) y *-n(i)e* (progresivo y resultativo con verbos transitivos). En ciertos casos, el progresivo también puede formarse con *-meke* (Zúñiga, 2006), el cual implica una lectura de progresivo con realce de agentividad, pues no solo está en la fase de desarrollo, sino está en dicha fase con un alto grado de involucramiento (Hasler, 2016). De esta forma, puede plantearse que la lengua es sensible a la interacción entre el aspecto gramatical y el léxico, permitiendo que un mismo operador aspectual tenga distintos significados según el verbo con el que se combine (Zúñiga, 2006).

Si bien nuestro propósito es describir la perífrasis de *estar* + gerundio en el castellano hablado por bilingües *mapudungun*/castellano, es pertinente presentar algunas partículas aspectuales del *mapudungun* que nos ayudarán a establecer posibles distancias tipológicas con el castellano. En la Tabla I se presentan las principales partículas aspectuales de la lengua, considerando las gramáticas de Augusta (1903), Salas (1992), Harmelink (1996), Zúñiga (2006) y Smeets (2008). A la izquierda se presentan las partículas más relevantes; al centro, el valor aspectual correspondiente; a la derecha, ejemplos para cada caso.

Tabla I. Principales partículas aspectuales del *mapudungun*.

Partícula	Valor aspectual	Ejemplo
-ke	Habitual	<i>Ngoli-ke-y</i>
		Embragar-HABITUAL-3PERSONA [INDICATIVO] Siempre se embriaga
-fu	Antiperfecto	<i>Ngoli-ke-fu-y</i>
		Embragar-HABITUAL-ANTIPERFECTO-3PERSONA [INDICATIVO] Siempre se embriagaba (ahora no)
-uye	Perfectivo	<i>Ule aku-uye-a-y</i> Mañana llegar-PERFECTIVO-FUTURO-3PERSONA [INDICATIVO] Mañana habrá llegado
-(kü)le	Progresivo	<i>Lef-küle-y</i> (verbo de acción) correr- PROGRESIVO-3PERSONA [INDICATIVO] Está corriendo
	Resultativo	<i>Kurü-le-y</i> ennegreecer-ESTATIVO-3PERSONA [INDICATIVO] Está negro (verbos de cambio de estado o estativos)
-nie	Progresivo	<i>Pe-nie-fi-ñ</i> ver-PROGRESIVO-OBJETODIRECTO-1PERSONA SINGULARS [INDICATIVO] Lo estoy viendo
	Resultativo	<i>Trari-l-nie-fi-ñ</i> amarrar-VERBO-RESULTATIVO-OBJETODIRECTO- Lo tengo amarrado
-meke	Progresivo	<i>Lef-meke-y</i> correr- PROGRESIVO-3PERSONA [INDICATIVO] Está corriendo
-ka	Continuativo	<i>Müle-ka-y</i> estar-CONTINUATIVO-3PERSONA [INDICATIVO] Aún está en su casa
-tu	Regresiva (verbos de movimiento)	<i>Tripa-tü-n</i> salir- REITERATIVO-1PERSONA SINGULAR [INDICATIVO] Sali de vuelta
-petu	Progresivo/Imperfecto	<i>Petu lef-i</i> PROGRESIVO correr-3PERSONA [INDICATIVO] Está corriendo
-künu	Resultativo	<i>Püntü-künu-fi-ñ</i> Separar-ASPECTO-OBJETODIRECTO-1PERSONA SINGULAR [INDICATIVO] Lo dejé separado

3.2. Revisión de los principales trabajos de aspectualidad en situaciones de contacto

Las investigaciones vinculadas al dominio aspectual en situaciones de contacto lingüístico se presentan predominantemente en la zona andina. Merma-Molina (2004) describe el fenómeno del “*lo* aspectual” característico de hablantes quechua/castellano. Aunque se ha atribuido a un caso de falsa pronominalización, la autora plantea que su uso es aspectual, ya que está restringido a verbos intransitivos, expresando un valor terminativo como se observa en ‘con las justas lo he escapado de mi escuela’ (p. 194). Su explicación se asocia a una posible copia del sufijo *-rqu* (marca aspectual del quechua) al castellano.

Wilk-Racięska (2018) evidencia la alta frecuencia del gerundio en el español andino, donde se observa una ampliación de los contextos en que se utiliza. Este fenómeno es atribuido a la influencia del quechua, ya que “los hablantes de lenguas sustráticas debían buscar expresiones españolas que les permitiera expresar su visión de mundo aspectual” (p. 82). Un ejemplo es el cambio del valor aspectual de los verbos *terminar/acabar* en gerundio, donde el concepto discontinuo propio de estos es reemplazado por uno continuativo, fenómeno atribuido a la influencia del sufijo quechua *-chka*. En el ejemplo ‘compro cuando están acabándose los tintes’ (Escobar, 2009, p. 49), el evento se ve en progreso llegando a su perfectividad, pero sin serlo aún.

El trabajo de Godenzzi (2017) explora las formas de presente actualizado en el español de la ciudad del Puno, donde se observa que dicha categoría puede expresarse mediante dos posibilidades: *canto/estar cantando*. Aunque su interés principal se encuentra en la categoría temporal, se establece una relación con la forma perifrástica aspectual *estar* + gerundio. En los resultados, se reporta un uso preponderante de la perífrasis asociada a hablantes (migrantes) de la tradición quechua-aimara, lo que puede explicarse por la condición bilingüe de estos hablantes y al contacto lingüístico. Ambas lenguas necesitan explicitar mediante sufijos específicos la actualidad de un proceso, mientras que en las variedades de contacto, este valor puede ser expresado a través de *estar* + gerundio al no existir una forma específica, favoreciendo el uso de estructuras analíticas (‘están subiendo’ en lugar de ‘subo’, ‘estoy andando’ por ‘ando’ o ‘está trabajando’ por ‘trabaja’).

Por su parte, Escobar (2009) presenta los usos innovativos de *estar* + gerundio en tres variedades: español andino de hablantes no migrantes, español andino de migrantes en Lima y la norma educada limeña (no andina). Al respecto, señala que se trata de interferencias estructurales (Heine y Kuteva, 2005), en el que la alta frecuencia de aparición de esta forma progresiva se debe a la influencia del sufijo quechua *-chka*. La autora concluye que el progresivo en quechua es más flexible que en castellano, porque no presenta las mismas restricciones semánticas, lo que daría cuenta de “una etapa más avanzada de su evolución lingüística” (Escobar,

2009, p. 57). Así, se encuentran oraciones tales como: ‘por las tardes se está llenando todas las calles’ y ‘yo estaba sufriendo casi un año por mi tierra’.

Por último, se encuentra el trabajo de Malvestitti y Ávila (2019) centrado en el aspecto de punto de vista en la variedad de contacto *mapudungun*-español presente en la Patagonia argentina. Las autoras estudian las perífrasis de gerundio en esta variedad y concluyen que presentan valores aspectuales de progresivo y, por tanto, imperfectivo. Esta característica la atribuyen a la amplia disponibilidad de marcadores aspectuales imperfectos del *mapudungun*.

Estas investigaciones en su conjunto muestran que al parecer en el castellano de contacto hay una tendencia a usar formas analíticas en lugar de sintéticas para la codificación de la aspectualidad (Escobar, 2009), hecho atribuido a las formas/ contenidos y los repertorios de expresión aspectuales salientes de las lenguas indígenas que pueden ser replicadas en el castellano producido por sus hablantes.

3.2.1. Algunos estudios sobre estar + gerundio en el español estándar

Además de mencionar algunos trabajos sobre *estar* + gerundio en situaciones de contacto, es relevante plantear una breve caracterización aspectual de esta desde el español estándar, por considerarse una de las perífrasis más productivas del castellano actual (Soto y Castro, 2010).

Desde una perspectiva diacrónica, Fernández Martín (2019) caracteriza semánticamente la construcción. De este modo, durante el siglo XII la perífrasis *estar* + gerundio expresó una situación referida a quedarse haciendo algo o permanecer en una acción, situación o estado. Luego, en el siglo XIII, adquiere un significado de permanencia o simultaneidad, el cual, posteriormente, durante el siglo XIV, expresaba la permanencia de una acción en tiempo pasado o vista en su desarrollo. Ya en el siglo XV la lectura que adopta corresponde a una acción que permanece durante un lapso de tiempo o coexiste con otra acción. Sin embargo, en la actualidad, los valores semánticos de esta perífrasis se han simplificado en un continuo progresivo donde el evento es observado internamente.

Por su parte, desde una mirada descriptiva, García Fernández (2009) establece que *estar* + gerundio corresponde a la perífrasis de progresivo, cuya función es focalizar un punto del desarrollo del evento. Frecuentemente, aparece en construcciones de tiempo presente o pretérito imperfecto. También existen casos con formas perfectivas en las que el evento se convierte en uno atético, permitiendo ver las acciones aún en curso. La construcción presenta dificultades para combinarse con verbos de estado, salvo que admitan interpretaciones dinámicas, por lo que posee mayor compatibilidad con verbos que denoten actividades. Aunque algunos autores consideran que posee un carácter estativo por el verbo auxiliar que conforma esta perífrasis (Dik, 1987; Parsons, 1989; Vlach, 1981), García Fernández (2009) afirma que *estar* + gerundio es estativa en sintaxis, pero dinámica en su va-

lor semántico. Esto permitiría explicar la ampliación de los significados atribuidos a su uso en variedades del castellano de contacto.

A partir de un estudio comparativo entre lenguas romances e inglés, Bertinetto (2000) propone algunas restricciones para *estar* + gerundio. A nivel morfosintáctico, señala que no se presentan usos con oraciones pasivas, imperativas o con ‘estar’ en infinitivo. Mientras que, a nivel semántico, el uso estaría restringido en oraciones que contengan algunos de estos elementos: verbos modales, de estado o no durativos, sujetos no agentivos, tiempos perfectivos, habitual en pasado o tiempo futuro. Sin embargo, estas restricciones están condicionadas a los usos analizados en la muestra de su investigación, por tanto, existe la posibilidad de que dichas restricciones no apliquen necesariamente en el castellano. Esto se observa en Escobar (2009), quien al estudiar el contacto lingüístico en la zona andina observó que dichas restricciones no funcionaban al uso de *estar* + gerundio en el castellano andino estudiado. Por otro lado, Lara (2020) propone que la perífrasis estaría en una fase ulterior de uso en América. Además aporta otros datos relevantes que difieren de las restricciones planteadas por Bertinetto (2000), pues señala que el comportamiento de *estar* + gerundio se somete al aspecto léxico más que al gramatical y respecto a su sintaxis aparece en tiempos imperfectivos, aunque no excluye perfectos.

Sedano (2000) describe los principales usos de perífrasis de gerundio en Caracas, comparándolas con otros corpus de ciudades hispanohablantes. Los resultados muestran una ampliación de los valores aspectuales de las perífrasis (entre ellas *estar* + gerundio) en Caracas, los que no se presentan en los otros corpus. Así, la perífrasis admite diversas lecturas, además del progresivo, entre ellas: inminente fallido, ingresivo, durativo, continuativo, terminativo, habitual, frecuentativo y reiterativo. Estas ampliaciones de valores aspectuales propuestas por la autora, deben considerarse en el contexto de los trabajos de esa época, donde también está el de Bertinetto, hasta ese momento no había un desarrollo tan profundo de la dimensión aspectual. Posteriormente, ASALE y RAE (2009) presentan ejemplos de la mayoría de estos usos y Escobar (2009) también muestra esta diversidad. Actualmente, Lara (2020) propone que esta perífrasis se encuentra en una etapa ulterior de desarrollo en América (cuestión que puede deberse a la situación de contacto del español).

Finalmente, Soto y Castro (2010), desde el enfoque de la Gramática Funcional, plantean que esta perífrasis codifica aspecto fasal progresivo de un estado de cosas que opera en la capa del predicado nuclear. Aunque Comrie (1976) y Roca Pons (1958) señalan que la perífrasis puede ser el prototipo de aspecto imperfecto, los autores sostienen que codifica un aspecto de fase progresiva de un estado de cosas dinámico caracterizado por su dinamicidad, duración y lectura de caso, lo que no excluye la relación conceptual entre las categorías de progresivo e imperfecto, ya que son categorías gramaticales diferentes: *estuvo jugando toda la tarde*. Nuestra

investigación se adhiere a este planteamiento, concordando en que la perífrasis *estar* + gerundio codifica una fase progresiva, lo que permitirá complementar nuestro análisis más allá del aspecto gramatical.

3.3. Perífrasis verbales aspectuales como recurso para la copia de código

Tradicionalmente las perífrasis verbales no tienen un lugar tan preponderante dentro de las gramáticas como otras categorías del español, pese a ser un subsistema estructurado dentro del dominio verbal (Alarcos, 1994). Las perífrasis pueden ser aspectuales si aportan información sobre la estructura interna de la situación, enfatizando un punto específico de este (inicio, desarrollo o final), su frecuencia o reiteración (Di Tullio, 2005; Marcos Marín et al., 1998). El castellano posee un amplio inventario de este tipo de perífrasis, las que pueden clasificarse en subtipos según su forma y valores, así tenemos: continuativas, progresivas, ingresivas, incoativas, reiterativas, habituales, terminativas y resultativas (Bosque y Demonte, 1999; Bravo y Fernández, 2016; Di Tullio, 2005; Fogsgaard, 2002; Gili Gaya, 1983). Al ser *estar* + gerundio una perífrasis dinámica (García Fernández, 2009), se espera que en el castellano de contacto, además de las lecturas prototípicas de progresivo, presente ampliaciones en su uso por influencia del sistema aspectual del mapudungun. Para explicar este fenómeno nos basaremos, como ya hemos dicho, en el modelo de la copia de código, el cual permite realizar análisis comparativos de los sistemas lingüísticos en contacto, considerando las características tipológicas de estos y la habilidad de los hablantes para generar usos creativos o innovadores (Johanson, 1999).

4. METODOLOGÍA

Este estudio posee un diseño de investigación mixto basado en la obtención de datos lingüísticos mediante el trabajo en terreno para, posteriormente, realizar análisis cuantitativos y cualitativos con el propósito de describir y comparar la expresión de la perífrasis *estar* + gerundio en el castellano hablado por bilingües *mapudungun*/castellano y el de monolingües.

4.1. Naturaleza de la muestra y recolección de datos

La muestra es de selección dirigida y se constituye de 50 entrevistas realizadas a hablantes bilingües *mapudungun*/castellano y monolingües castellano. La recolección de los datos se obtuvo mediante la aplicación de una entrevista semiestructurada a

los participantes de la investigación (10 hablantes por territorio). Cada entrevista tiene una duración aproximada de una hora. Los participantes se seleccionaron de cuatro comunas de la Región de La Araucanía y una de la Región del Bío Bío: 1) Cruzaco, ubicado a 55 km de Lonquimay, 2) Isla Huapi situado a 92 km de la capital regional; 3) Temuco rural; 4) Temuco urbano y 5) Santa Fe de la Montaña, ubicada a 27 km de Los Ángeles, Región del Bío Bío. La adscripción cultural fue expresada mediante autorreporte. Asimismo, se consideró la edad y escolaridad de los hablantes. En síntesis, los participantes fueron seleccionados conforme a seis criterios (ver Tabla II): a) sector geográfico; b) cultura, se dividieron los sectores en torno a las opciones mapuche/no mapuche; c) lengua, bilingües *mapudungun*/castellano y monolingües castellano; d) sexo, la muestra considera una distribución equitativa entre hombres y mujeres; e) escolaridad, distribuida en cuatro tramos; f) edad, distribuida en seis tramos.

Tabla II. Muestra.

Comunas	Cultura	Lengua	Sexo		Tramo edad						Escolaridad				Total	
			Hombre	Mujer	1	2	3	4	5	6	0	1	2	3		4
Cruzaco	Mapuche	Bilingüe	7	3	0	2	1	5	1	1	0	1	8	1	0	10
Tco. Rural			4	6	0	0	2	4	4	0	0	7	3	0	0	10
Isla Huapi			5	5	0	2	5	2	1	0	0	3	4	3	0	10
Santa Fe	No	Monolingüe castellano	3	7	0	0	2	4	3	1	0	2	2	5	1	10
Temuco	mapuche		5	5	0	0	2	5	3	0	0	0	1	9	0	10
Total			24	26	50						50				50	

Respecto a los tramos etarios, se considera la siguiente distribución: Tramo 1 (0-14 años), no presenta hablantes; Tramo 2 (15-29 años) posee 4 hablantes, representando un 8% de la muestra; Tramo 3 (30-44 años) conformado por 12 hablantes, concentra el 24% de la muestra; Tramo 4 (45-59 años) con 20 hablantes, equivalente al 40% de la muestra; Tramo 5 (60-74 años) conformado por 12 hablantes, concentra también un 24% del total de la muestra; y Tramo 6 (75 años y más), registra 2 hablantes, cuyo porcentaje equivale a un 4%. La escolaridad también se divide en tramos, agrupándose de la siguiente forma: Tramo 0 (sin escolaridad), no presenta hablantes; Tramo 1 (1° a 4° básico), conformado por 13 hablantes, equivalente al 26% de la muestra; Tramo 2 (5° a 8° básico), registra 18 hablantes, concentrando el 36% del total de la muestra; Tramo 3 (1° a 4° medio), con 18 hablantes, también equivalente al 36%; Tramo 4 (educación superior) registra 1 hablante, representando el 2% del total de la muestra.

4.2. Corpus

Nuestro corpus se conforma a partir de la transcripción de las entrevistas realizadas, que luego fueron analizadas empleando un programa especializado en la detección de estructuras lingüísticas (ANTCONC) para obtener la muestra específica de *estar* + gerundio. El total de palabras (léxicas y funcionales) obtenido de las entrevistas es 291.204, de las cuales 165.651 son palabras léxicas y 125.553 palabras funcionales. De este total se obtuvo el número correspondiente a perífrasis verbales en general. Posteriormente, se contabilizaron las de *estar* + gerundio, resultando una muestra específica conformada por 850 perífrasis de este tipo. A partir de estos criterios de selección se puede observar la frecuencia de aparición de la perífrasis en los cinco territorios, tanto de forma individual como agrupados por el criterio bilingües vs monolingües. Además, posibilita la identificación de casos de usos lingüísticos donde se reporten fenómenos de ampliación de valores aspectuales de la perífrasis.

4.3. Procedimientos y análisis

La obtención de la muestra analizada se realizó a través de la transliteración de las entrevistas para luego cuantificar el total de perífrasis presentes en las entrevistas, lo que incluyó: las de infinitivo, gerundio y participio; y la estimación de su proporción dentro del corpus. Luego, se delimitaron específicamente aquellas de *estar* + gerundio, con lo que se generó un porcentaje con respecto al total. Obtenidas estas cifras, se calculó el porcentaje respectivo de perífrasis cada mil palabras. Ambos procedimientos se realizaron con la ayuda del software ANTCONC para la búsqueda de las estructuras y cálculos estadísticos simples. También se obtuvo la media del uso de la perífrasis por territorio mediante el software SPSS. Estos datos se registraron y organizaron en diversas tablas, utilizando el sector geográfico como factor de clasificación.

De manera posterior, se realizó una búsqueda de todas las oraciones con *estar* + gerundio en el corpus bilingüe y se analizaron individualmente para identificar aquellas donde se reportara un valor aspectual distinto al progresivo, considerando adverbios aspectuales o tipos de verbos. Luego, se procedió a una descripción morfosintáctica funcional de los valores aspectuales identificados., la que basó en comparaciones tipológicas del nivel de análisis en cuestión. Para complementar esta fase, se aplicó una contraprueba oral a un hablante de mapudungun, la cual implicó la traducción de cincuenta oraciones del castellano de contacto donde aparece la construcción y que mantuvieran una estructura similar a las halladas en

el corpus. Las oraciones se leían en castellano y se solicitaba al hablante traducirlas al mapudungun, procurando repetir cada traducción dos veces⁷.

5. RESULTADOS

5.1. Tendencias generales por territorio

Los resultados que se presentan a continuación muestran el total de perífrasis por palabras léxicas y total de perífrasis por tipo clasificados por territorio y factor bilingüe y monolingüe. El corpus total se conforma de 291.204 palabras gramaticales y léxicas, sin embargo, para efectos de análisis nos centraremos en el último grupo. Así, los resultados generales muestran que del total de palabras léxicas (165.651), solo 3.166 son estructuras perifrásticas, es decir, un 2% del total como se resume en la Tabla III.

Tabla III. Total de perífrasis por palabras léxicas según territorio.

	Bilingües			Monolingües	
	Cruzaco	Isla Huapi	Tco. Rural	Santa Fe	Tco. urbano
Total de palabras léxicas	29.218	36.955	32.614	28.801	38.063
Total perífrasis	615	652	832	430	637
% perífrasis por mil palabras léxicas por territorio	21%	17.60%	25.50%	14.90%	16.70%

Vistas por territorio, el sector bilingüe presenta 2.099 perífrasis, lo que corresponde al 66.2% del total de estas construcciones. Temuco rural tiene 832 perífrasis, siendo el territorio con la mayor cantidad, seguido por Isla Huapi con 652 y, finalmente, Cruzaco que registra 615. El sector monolingüe solo presenta 1.067 estructuras perifrásticas. Temuco urbano cuenta con 637 apariciones de perífrasis y Santa Fe, 430. Estas cifras traducidas a un porcentaje cada mil palabras léxicas por territorio, nos permite observar que son las zonas bilingües las que presentan mayor frecuencia de uso de perífrasis con Temuco rural que muestra un 25.5%, seguido de Cruzaco con un 21%, mientras que Isla Huapi alcanza un 17.6%. En

⁷ Agradecemos la participación del hablante en esta contraprueba, pues sin su conocimiento de la lengua, la implementación de esta parte del trabajo no se hubiese llevado a cabo.

el caso de los monolingües, Temuco urbano reporta un mayor uso de perífrasis con un 16.7% y Santa Fe un 14.9%. A modo general, se puede afirmar que Temuco rural bilingüe es el territorio con un mayor uso de perífrasis, mientras que Santa Fe de la Montaña, zona monolingüe, presenta el porcentaje menor. Delimitado el corpus total de perífrasis (3.166), se extrajo el porcentaje por territorio, lo que se resume en la Tabla IV.

Tabla IV. Total de perífrasis y porcentajes por territorio.

	Bilingües			Monolingües	
	Cruzaco	Isla Huapi	Tco. Rural	Santa Fe	Tco. urbano
Total perífrasis	615	652	832	430	637
% total corpus perífrasis por territorio	19.40%	20.60%	26.20%	13.60%	20.10%

En cuanto a la distribución del corpus de perífrasis por territorio, nuevamente, la mayor frecuencia de uso está vinculada a Temuco rural bilingüe que tiene 26.2% de frecuencia de perífrasis, lo sigue Isla Huapi con un 20.6%, luego el sector de Temuco urbano que alcanza un 20.1%, mientras que Cruzaco presenta una frecuencia de 19.4% y finalmente, Santa Fe de la Montaña con un 13.6%.

5.1.1. Tendencias de perífrasis por tipo y territorio

En la Tabla V se muestra el total de perífrasis por tipo (infinitivo, gerundio y participio) y por territorios, obteniendo una visión general de las perífrasis predominantes en cada zona.

Las perífrasis de gerundio tienen mayor frecuencia de uso en ambos sectores, alcanzando un 41.3% del total. Las de infinitivo se posicionan en segundo lugar con un 41.1% de aparición, mientras que las de participio son las con menor frecuencia con un 17.6%. Agrupadas por sector, las comunas bilingües concentran la mayoría de las perífrasis de gerundio con 903, lo que representa un 28.5% del total. Por su parte, los monolingües suman un total de 403, lo que equivale a un 12.7%. Se observa que los bilingües doblan en porcentaje de uso de las perífrasis de gerundio respecto a la zona monolingüe. Si bien las construcciones con infinitivo también ocupan un lugar relevante dentro del corpus de perífrasis, la mayoría corresponden a perífrasis modales por lo que no serán objeto de análisis.

Tabla V. Frecuencia de uso por tipo de perífrasis.

	Bilingües			Monolingües				
	Cruzaco	Isla Huapi	Tco. rural	Total bilingüe	Santa Fe	Tco. urbano	Total monolingüe	Total
Perífrasis de infinitivo	285	297	333	915 (28.9%)	141	247	388 (12.2%)	1303 (41.1%)
Perífrasis de participio	117	33	131	281 (8.9%)	76	200	276 (8.7%)	557 (17.6%)
Perífrasis de gerundio	213	322	368	903 (28.5%)	213	190	403 (12.7%)	1306 (41.3%)
Total territorio	615 (19.4%)	652 (20.6%)	832 (26.2%)	2.099 (66.2%)	430 (13.6%)	637 (20.1%)	1.067 (33.7%)	3.166 (100%)

5.2. Frecuencia de uso estar + gerundio

5.2.1. Estar + gerundio por territorio

La Tabla VI resume la frecuencia de aparición de *estar* + gerundio y la media de esta perífrasis por territorio. Respecto a la primera, se observa una mayor frecuencia de esta estructura asociada a los bilingües, pues aparece 605 veces equivalente al 19.1% del total de perífrasis, frente al 7.7% (245 veces) que presentan los monolingües, evidenciando una diferencia de más del 50%.

Tabla VI. Frecuencia de aparición *estar* + gerundio por territorio.

	Bilingües			Total perífrasis/ porcentaje bilingüe	Monolingües		Total perífrasis/ porcentaje monolingüe
	Cruzaco	Isla Huapi	Tco. rural		Santa Fe	Tco. Urbano	
Perífrasis estar + gerundio	138	211	256	605 (19.1%)	97	148	245 (7.7%)
Media estar + gerundio por territorio	42	40	53	46	31	23	27

La media indica con mayor claridad la diferencia de uso entre los sectores. Así, Temuco rural, Cruzaco e Isla Huapi presentan una media mayor con valores de 53, 42 y 40, respectivamente. Mientras que la media más baja es presentada por los sectores monolingües, Santa Fe con un valor de 31 y Temuco urbano con un valor de 23. En efecto, se observa una clara tendencia y preferencia del grupo bilingüe por esta estructura.

5.2.2. Estar + gerundio por tramo etario

La Tabla VII resume la frecuencia de uso según la variable etaria que es distribuida en seis tramos especificados en la muestra.

Tabla VII. Frecuencia estar + gerundio por variable etaria.

	Bilingües	Monolingües
Tramo etario	Total estar + gerundio	Total estar + gerundio
1	0	0
2	114 (18.8%)	0
3	206 (34%)	76 (31%)
4	175 (28.9%)	108 (44%)
5	105 (17.3)	54 (22%)
6	5 (0.8%)	7 (2.8%)
Total	605 (100%)	245 (100%)

Ambos sectores no presentan hablantes en el tramo 1. En los tramos posteriores se registran diferencias entre el sector bilingüe y monolingüe. El primer grupo concentra la mayor frecuencia de uso en los tramos 3 y 4, con 206 y 175 apariciones de la perífrasis *estar + gerundio*, respectivamente. Mientras que el tramo 2 y 5 presentan una frecuencia de uso menor contemplando un rango de 105 a 114 perífrasis de este tipo. El tramo 5 reporta únicamente 5 apariciones, siendo el valor más bajo del corpus bilingüe. En el sector monolingüe, el tramo 2 no registra hablantes, concentrándose en el tramo 4 el mayor uso con 108 apariciones. Los tramos 3 y 5 mantienen un uso menor con cifras de 76 y 54, respectivamente. Por último, el tramo 6 presenta el uso más bajo con solo 7 apariciones. Probablemente, los resultados reportados respondan a la cantidad de hablantes por cada tramo, ya que en los que se presenta una mayor frecuencia de uso, se registran más hablantes. El menor uso de la perífrasis entre los bilingües puede atribuirse a la competencia lingüística de los hablantes en castellano, es decir, posiblemente hablen mayormente mapudungun y no explotan los recursos perifrásticos de igual forma que los hablantes que utilizan más el castellano o tienen más contacto con monolingües. Respecto a los monolingües, el mayor uso se asocia a los hablantes más jóvenes del corpus correspondiente a los tramos 3 y 4.

5.2.3. Estar + gerundio por escolaridad

La variable escolaridad se distribuye en torno a cuatro tramos. Los resultados de los sectores bilingüe y monolingüe se presentan en la Tabla VIII.

Tabla VIII. Frecuencia de uso estar + gerundio por variable escolar.

	Bilingües	Monolingües
Tramo Escolaridad	Total estar + gerundio	Total estar + gerundio
0	0	0
1	203 (33.5%)	25 (10.2%)
2	277 (45.8%)	29 (11.8%)
3	125 (20.6%)	179 (73%)
4	0	15 (6.1%)
Total	605 (100%)	245 (100%)

En ambos sectores no se registran hablantes sin escolaridad (tramo 0). En el sector bilingüe se registra el mayor uso de esta perífrasis en el tramo 2 con 277, seguida del tramo 1 con 203 y finalmente, el tramo 3 presenta el menor valor, registrando 125 apariciones. Por su parte, el sector monolingüe concentra en el tramo 3 la mayor cantidad de apariciones con 179, seguida por el tramo 2 con 29, el tramo 1 con 25 y por último, el tramo 4 con solo 15 apariciones. La tendencia de los resultados en ambos sectores se corresponde con el número de hablantes registrados en cada tramo, es decir, aquellos que presentan mayor frecuencia de aparición tienen mayor cantidad de hablantes. A su vez, revela que en el sector bilingüe, los tramos 1 y 2 (escolaridad básica incompleta) presentan mayor frecuencia de aparición que en los tramos 3 y 4.

5.3. Uso de la perífrasis estar + gerundio

Los resultados cuantitativos, previamente presentados, evidencian mayor frecuencia de uso de la perífrasis *estar + gerundio* entre los hablantes bilingües. Junto con lo anterior, al comparar el corpus bilingüe con el monolingüe se observa que la estructura adquiere valores aspectuales diferentes, fenómeno que no se presenta con igual frecuencia en el castellano monolingüe. En este sentido, además de la lectura progresiva prototípica, admite los siguientes valores: ingresivo, resultativo, antiperfecto, continuativo y habitual. Así, se reporta una extensión de los valores semántico-aspectuales, lo que atribuimos a una copia por mantención, de tipo selectiva, mediante la cual los hablantes bilingües transfieren contenido semántico de un operador aspectual del mapudungun (código modelo) al castellano (código básico) (Johanson, 2008b). Para observar este fenómeno analizaremos algunos ejemplos de cada uno de los valores aspectuales identificados.

5.3.1. Valor *ingresivo*. Un estado de cosas ingresivo denota una acción que está por llevarse a cabo, es decir, es inminente (Coseriu, 1977). En castellano, generalmente se expresa por las perífrasis de estar por/a punto + *infinitivo* (Di Tullio, 2005). Sin embargo, en el castellano de contacto es posible encontrar ejemplos como los que se presentan en (1a) y (1b).

- (1) a. Por este momento yo me dedico de poder criar los animalitos, eh esperando la parición y, y en eso estoy dedicando en este momento de atender los animales. Porque ya está acercando la parición de los animalitos.

Porque ya **está acercando** la parición de los animalitos

Epea-küle-wüye-n mew ñi koñi-a-el pu kullíñ

A punto de PROGRESIVO-YA-NOMINATIVO LOCATIVO parir -FUTURO NO FINITO

PLURAL animal

‘Los animales están a punto de parir’” (lit. ‘estando a punto de parir los animales’)

- b. Entrevistador: Y ahora ¿han podido esquilarse a las ovejas o todavía no?

Todavía no empiezan ya ya están empezando ya ya este mes ya están esquilando ya

Ya **están esquilando** ya

Petu kezi-wüye-ygün

PROGRESIVO esquilarse-3 PERSONA PLURAL[INDICATIVO]

‘Están por empezar a esquilarse’

Los ejemplos comparten en su estructura el adverbio aspectual ‘ya’ que indica el ingreso a una determinada acción y enfatiza una fase inicial de los estados de cosas designados en ambas cláusulas, es decir, una acción próxima a ocurrir. El verbo en gerundio “acercarse” también expresa por sí mismo un valor ingresivo. A nivel gramatical, es posible observar dos formas diferentes en que el *mapudungun* expresa la inminencia del estado de cosas. En el caso de (1a), tenemos la marca de aspecto progresivo *küle* que interactúa con la partícula ‘*epea*’, la cual marca la ingresividad del estado de cosas descrito y *-wüya*, elemento de valor adverbial que refuerza este valor. En (1b) el aspecto se marca externamente a través de ‘*petu*’, cuyo significado es ‘todavía’ e indica una ‘acción en progreso’ y *-wüya* que actúa en este caso como una partícula interna aspectual.

5.3.2. Valor *resultativo*. En castellano es poco frecuente que la perífrasis *estar* + gerundio se presente en combinación con verbos no durativos (Bertinetto, 2000), pero podemos encontrar interpretaciones en el castellano de contacto en los que

sí se presenta. En todos los ejemplos (2a-2c) se presentan verbos de logro, los que entregan de forma inherente una lectura de resultativo: ‘nacer’, ‘llegar’ y ‘sanar’. Al ser eventos no durativos es poco común que se presenten como eventos en desarrollo. Las oraciones en *mapudungun*, también expresan este valor mediante el verbo, excepto en (2a) donde la interpretación se complementa con el operador aspectual de perfectivo *-uye*.

(2) a. Entrevistador: En el terremoto del sesenta, ¿no lo alcanzó a vivir, cierto?

Nada, ni lo sentí. Es que yo en ese tiempo **estaba naciendo** ya.

Yo en ese tiempo **estaba naciendo** ya.

Feichi rupa petu lleg-uye-ke-n

DEMOSTRATIVO DISTAL la vez PROGRESIVO llegar-PERFECTIVO-HABITUAL-1 PERSONA SINGULAR[INDICATIVO]

‘Yo había nacido ya’ (lit. solía estar naciendo ya)

b. (...) fui a dejar los profesores a Liucura pa que vayan a los fines de semana allá y tenía que ir a encontrarlos de vuelta a caballo. Por ahí **estábamos llegando** a las diez de la noche a las once.

Por ahí **estábamos llegando** a las diez de la noche a las once.

epe aku-le-tu-yiñ pun mew, 10

casí llegar.aquí-PROGRESIVO-REGRESIVO-[INDICATIVO]1PERSONA noche LOCATIVO, 10

‘A las 10 habíamos llegado aquí’

c. Y después llegó mi mamá me dijo que pasó el niño, y de ahí le dije yo se quemó (...) Le hizo un secreto y, y le pasó la mano y el niño calmó dolor (...) Y a los cuatro cinco días ya **estaba sanando** ya po.

Y a los cuatro cinco días ya **estaba sanando** ya po.

meli, kechu antü tremo-le-tu-y ka

cuatro, cinco días sana-PROGRESIVO-REGRESIVO-3 PERSONA [INDICATIVO] y

‘En cuatro, cinco días sanó’ (lit. en cuatro, cinco días volvió a estar sano)

5.3.3. Valor antiperfecto. El concepto de ‘antiperfecto’ es una categoría reciente que corresponde a una noción semántica, codificada gramaticalmente. Corresponde a un estado cuya vigencia no se extiende hasta el momento de habla o un evento cuyas consecuencias esperadas no se verifican en el momento de habla (Salas, 1992; Soto y Hasler, 2015). En *mapudungun*, Soto y Hasler (2015) han identificado un morfema específico que da cuenta de esta categoría: *-fu*. Smeets

(2008) establece que *-fu* es una partícula de impedimento (impeditive) y refiere a un evento que no se ha realizado satisfactoriamente, ya sea porque no se cumplieron las consecuencias esperadas o porque algo obstaculizó su realización, es decir, siempre hay un ‘pero’ sea explícito o implícito. También, ha sido clasificada como implicatura rota, vinculada a un ámbito pragmático de uso (Golluscio, 2000; Zúñiga, 2006). Como referencia tomamos la propuesta de Soto y Hasler (2015), para explicar los valores aspectuales de oraciones como las de los ejemplos de (3a), (3b) y (3c).

- (3) a. Antes no, antes había cilantro del campo y eso lo consumían harto pu y todo eso que hay en la primavera (...) todo lo preparaban antes pu. Ahora no no están dedicando la gente a eso, no lo están consumiendo (...) nosotros lo hemos comido eso y ahora ya no lo está haciendo uno.

Ahora la gente no se **está dedicando** a eso, antes sí lo hacía.

Fem-we-la-y che kuyfi may fem-ke-fu-y-che

Ser.así-ya-no-3PERSONA[INDICATIVO] gente antiguamente afirmativoser-HABITUAL- ANTIPERFECTO-3PERSONA[INDICATIVO]-gente

‘Antes la gente se dedicaba a eso, pero ya no’

- b. (...) sí po, ahora ya no está esquilando, yo siempre salía a esquilar yo, ahora ya no he salío

Ahora ya no **estoy esquilando**, antes siempre lo hacía.

Kezi-we-la-n-tufa kuyfi may kezi-ke-fu-n

Esquilar-INCOATIVO-NEGACIÓN-1PERSONA SINGULAR[INDICATIVO] DEMOSTRATIVO ADV

afirmativo esquilar-HABITUAL- ANTIPERFECTO-1PERSONA SINGULAR[INDICATIVO]

‘Ahora ya no esquilo, antes solía esquilar’

- c. E: y qué, bueno, y ¿Por qué pensái tú que no hablan mapudungun lo niño?

Por lo que le decía, porque ya en la casa no se **están hablando** mapudungun.

Feymew, dew mapuchedungu-ke-fu-y ñi ruka mew

entonces, ya hablar mapuche-HABITUAL-ANTIPERFECTO-3PERSONA[INDICATIVO] POSPOSICIÓN casa LOCATIVO

‘Ya no se habla mapudungun en la casa’

- d. Y lo que salía mucho el (treltrüm), el napor, todo eso lo comían como pa la sopa, lo consumían y ahora no, esa cosa ya no no lo **están consumiendo**.

el napor, todo eso lo consumían para la sopa y ahora no, esa cosa ya no no lo **están consumiendo**.

Tati napor, korü-ge-ke-fu-y tachi, fem wela-y che tüfa, i-ge-we-tu-la-y feychi anümka.

DEFINIDO napor sopa-ser-HABITUAL-ANTIPERFECTO-3 PERSONA [INDICATIVO]
 DEFINIDO así ya no-3 PERSONA [INDICATIVO] gente DEMOSTRATIVO, comer-ya
 ahora-REGRESIVO-NEGACIÓN-3 PERSONA [INDICATIVO] DEFINIDO planta
 ‘Ya no se ha vuelto a comer esa planta en la sopa’

En los dos primeros ejemplos se encuentra la forma *-fu* la cual en complemento con la negación *-la*, aportaría el sentido del antiperfecto, es decir, los estados de cosas a los que se hace referencia sucedieron en alguna oportunidad, pero por alguna circunstancia ya no se llevan a cabo, es decir, pierden vigencia. Asimismo, destaca la partícula habitual *-ke*, posicionada anterior al antiperfecto, razón que permitiría suponer una interacción entre dichos operadores. En (3c) y (3d) se puede observar esta interacción. Este fenómeno resulta interesante para profundizarlo en otra investigación, pues revela la riqueza aspectual del mapudungun y la falta de exploración del sistema TAME, al mismo tiempo. Este valor requiere una mayor profundización en cuanto a su función. Nuestra investigación se centra principalmente en el componente semasiológico de *estar* + gerundio. Por tanto, la expresión del significado del antiperfecto excede del objetivo de investigación planteado y se realizará una investigación posterior para analizar su dimensión onomasiológica.

Los ejemplos en *mapudungun* muestran una transferencia de significados de operadores aspectuales de esta lengua a la estructura perifrástica del castellano de contacto. Los valores presentados solo se encuentran en el corpus bilingüe, lo que da cuenta de un fenómeno que dada sus particularidades es necesario discutirlo desde la perspectiva del contacto lingüístico.

6. DISCUSIÓN

Si bien los porcentajes de perífrasis cada mil palabras léxicas por territorio no ocupan un lugar tan preponderante en los corpus, evidencian una diferencia entre el sector bilingüe y monolingüe respecto a la frecuencia de uso de estas construcciones. De hecho, el número de apariciones en hablantes bilingües es casi un 50% mayor que en los monolingües. La perífrasis *estar* + gerundio destaca al establecerse como el recurso más explotado para codificar el dominio aspectual, admitiendo valores distintos a los de los monolingües de español. Este hecho no es nuevo, pues múltiples investigaciones sobre contacto lingüístico en la zona andina dan cuenta de la flexibilidad de esta perífrasis para recibir influencia de lenguas indoamerica-

nas (Kany, 1969). Sin embargo, hasta ahora no se había documentado a partir de un corpus de la variedad de contacto de hablantes *mapudungun/castellano*.

En la dimensión cualitativa, *estar* + gerundio se constituye como una estructura flexible para recibir transferencias del contenido semántico-aspectual de operadores del *mapudungun*, produciendo una ampliación de sus valores aspectuales que van más allá de los prototípicos. Desde una perspectiva funcional, esta perífrasis codifica aspecto de fase progresiva (Soto y Castro, 2010). Esta mirada amplía el análisis de las interpretaciones presentadas anteriormente, de modo que no nos limitamos a establecer la diferencia tradicional entre perfecto e imperfecto, quedándonos con este último valor como única referencia asociada al progresivo. Al ser categorías aspectuales distintas es pertinente discutir sus alcances por separado. El aspecto fasal actúa de forma previa al gramatical sobre un determinado estado de cosas y permite abarcar las diferentes etapas de su desarrollo (inicio, desarrollo, final). Por esto, dentro de las lecturas admitidas por *estar* + gerundio es posible encontrar lecturas compatibles con valores ingresivos al enfocar el inicio de una determinada acción o valores resultativos, si el foco se encuentra hacia el final del estado de cosas al que se hace referencia. La duratividad la hace compatible con interpretaciones continuativas y aquellas que no cumplen con las restricciones de dinamicidad o duratividad, se coercionan o acomodan según lo que el hablante quiera expresar, lo que da cuenta de la flexibilidad que posee esta estructura. Además, la presencia de adverbios aspectuales como ‘ya’ o ‘todavía’ refuerzan esas lecturas. Cabe destacar que la ampliación de valores aspectuales no se presenta entre hablantes monolingües, por lo que es necesario considerar factores asociados al contacto lingüístico. Posiblemente, los hablantes bilingües logran captar que *estar* + gerundio es la estructura que cuenta con las características necesarias para expresar los contenidos aspectuales de su lengua materna.

En este sentido, el análisis centrado en el aspecto gramatical permite evidenciar cómo los operadores aspectuales del *mapudungun* conservan los valores aspectuales originales del código modelo cuando se transfieren a una estructura que resulte equivalente para expresar estos contenidos en el código básico, en este caso *estar* + gerundio, permitiendo diferenciar en base a las interpretaciones derivadas del aspecto fasal, si tienen una tendencia a la imperfectividad o no como la del código modelo. Esta tendencia se refleja en el castellano de contacto, salvo algunas excepciones en las que las lecturas resultativas se vinculan a un valor perfecto.

La diferencia tipológica entre las lenguas en contacto le permite al hablante seleccionar dentro del amplio inventario de construcciones lingüísticas disponibles en el código básico quella que se asemeje o permita expresar los contenidos y/o funciones de código modelo, la que se materializa a través de un recurso creativo denominado copia selectiva. De este modo, el hablante realiza transferencias del contenido de operadores aspectuales morfológicos del *mapudungun* (código modelo) sobre la estructura que le resulte equivalente y pueda soportar los signi-

ficados de estos operadores en el código básico. Desde la perspectiva del contacto lingüístico, lo descrito permite identificar la influencia que la lengua mapuche ejerce sobre el castellano en el dominio aspectual, la cual no provoca un cambio estructural mayor en la lengua. Tampoco debe atribuirse a una adquisición incompleta del castellano. La distancia tipológica que se establece entre *mapudungun* y castellano, no es una limitación para que el hablante bilingüe exprese los contenidos aspectuales de la lengua materna en una misma estructura, pues como pudo observarse *estar* + gerundio, soporta diversos operadores aspectuales que mantienen la ‘imperfectividad’ del código modelo como se muestra en la figura 1.

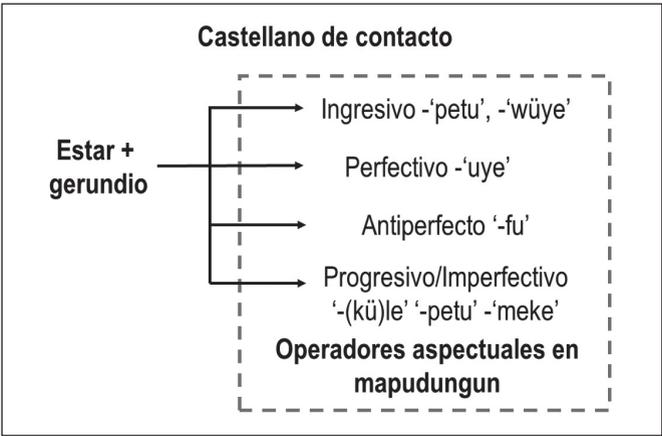


Figura 1. Diagrama estar + gerundio en el castellano de contacto.

La riqueza aspectual del *mapudungun* se condensa en una misma estructura. El diagrama presentado permite establecer que la perífrasis es una construcción exponencial, en el sentido de que condensa una diversidad de valores aspectuales en su forma. Así, la estructura en el castellano monolingüe presenta un valor aspectual equivalente de 1 a 3 (lecturas de progresivo, continuativo y habitual), mientras que el castellano de contacto puede alcanzar hasta 4 valores según los resultados descritos. El análisis desde el aspecto fasal permite observar la flexibilidad de *estar* + gerundio para admitir estos nuevos valores derivados de los contenidos gramático-aspectuales del mapudungun, mientras que el aspecto de punto de vista confirma la tendencia a la imperfectividad.

7. CONCLUSIONES

1. Nuestra investigación realiza una descripción preliminar de las perífrasis del castellano de contacto presentes en el corpus bilingüe. Tras examinar aquellas más frecuentes, nos centramos específicamente en la estructura perifrástica *estar* + gerundio, la cual admite múltiples valores aspectuales, fenómeno que no se replica en el corpus monolingüe.
2. La metodología empleada resultó exitosa, pues el corpus extraído de los hablantes bilingües y monolingües arrojó múltiples estructuras perifrásticas que pudieron ser analizadas cuantitativa y cualitativamente, permitiendo la comparación entre los corpus en cuanto a la frecuencia de uso de la construcción por territorio, edad y escolaridad.
3. Las apariciones de perífrasis verbales en el corpus bilingüe es de casi un 50% mayor a la de los monolingües, incluso si comparamos uno a uno los territorios, lo que refleja una amplia diferencia relacionada con la frecuencia de uso de estas estructuras. La misma tendencia se observa en específico con *estar* + gerundio, donde el 71% se concentra en el sector bilingüe.
4. Además de presentar mayor frecuencia de uso en el castellano de hablantes bilingües mapudungun/castellano, *estar* + gerundio admite valores aspectuales diferentes al progresivo. Este hecho no es extraño visto desde el aspecto fasal, pues las lecturas extraídas se corresponden con las diversas fases que puede tener el estado de cosas de la cláusula. Aunque podría atribuirse simplemente a un fenómeno de coerción, al presentarse interpretaciones diferentes solo en el corpus bilingüe, deben explorarse los elementos asociados al contacto. Así, a partir del análisis gramatical, estas interpretaciones evidencian transferencias de los contenidos gramático-aspectuales de operadores aspectuales del mapudungun al castellano de contacto, lo que podría atribuirse a una copia selectiva. Bajo el aspecto de punto de vista, los valores aspectuales de *estar* + gerundio presentan una tendencia a la imperfectividad que es la característica del mapudungun.
5. El empleo de las perífrasis en el castellano de contacto puede estar ligado a usos pragmáticos que no fueron explorados en nuestra investigación. Además, nos centramos solo en *estar* + gerundio, excluyendo otras opciones. Posiblemente, la ampliación de valores aspectuales se reporte en las diferentes estructuras perifrásticas empleadas por los hablantes mapudungun/castellano. Asimismo, sería relevante considerar en futuras investigaciones la interacción entre aspecto gramatical y léxico en construcciones de esta variedad del castellano.
6. La hipótesis planteada inicialmente sobre *estar* + gerundio se comprueba. En efecto, comparativamente es la perífrasis más recurrente entre bilingües comparada con los hablantes monolingües castellano y, además, presenta una ampliación de valores aspectuales. Algunos de estos valores como el antiperfecto

y resultativo, requieren una exploración más detallada a partir de un enfoque onomasiológico.

7. Este estudio representa un aporte para el área del contacto lingüístico en la medida que el sistema verbal del mapudungun y su posible influjo sobre el castellano producido por hablantes bilingües no se había explorado hasta aquí. No solo contribuye a la teoría del contacto, sino también a caracterizar el castellano de contacto hablado en Chile. De este modo, permite complementar descripciones que se han realizado previamente, algunas de las cuales no habían considerado este marco teórico como base. Por tanto, se consigna que la teoría de la copia de código es útil para la comprensión de estos fenómenos. Finalmente, nuestro estudio se constituye como una primera aproximación del dominio aspectual del castellano de contacto y abre un campo de estudio que no existía hasta el momento en la lingüística de contacto chilena.

Agradecimientos

Agradecemos al Fondo de Desarrollo de Ciencia y Tecnología y el proyecto Fondecyt regular 1180071 titulado: “TAM, evidencialidad, fenómenos asociados a la valencia verbal y la codificación de eventos complejos en el castellano de contacto hablado por bilingües mapuche/castellano. Un estudio comparativo del sistema verbal”, por la ayuda para realizar este trabajo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arcos, E. (1994). *Gramática de la lengua española*. Espasa-Calpe.
- Arrizabalaga, C. (2010). *Gramaticalización en español americano: la perífrasis concommitante norperuana*. EUNSA.
- Augusta, F. (1903). *Gramática Araucana*. Imprenta Central J. Lampert.
- Bengoia, J. (2007). *Historia de los antiguos mapuches del sur*. Editorial Catalonia.
- Bertinetto, P. M. (2000). The progressive in Romance, as compared with English. *Empirical approaches to language typology*(6), 559-604.
- Bosque, I., y Demonte, V. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española 2. Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*. (Vol. II). Espasa.
- Bravo, A., y Fernández, L. (2016). Perífrasis verbales. *Enciclopedia de Lingüística Hispánica. London: Routledge*, 2, 785-796.
- Comrie, B. (1976). *Aspect: An introduction to the study of verbal aspect and related problems* (Vol. 2). Cambridge University Press.

- Comrie, B. (1989). *Universales de lenguaje y tipología lingüística: sintaxis y morfología* (Vol. 365). Gredos.
- Coseriu, E. (1977). *Estudios de lingüística románica*. Gredos.
- Coseriu, E. (1996). *El sistema verbal románico*. Siglo XXI.
- Dahl, Ö. (1981). On the definition of the telic-atelic (bounded-non-bounded) distinction. In P. Tedeschi & A. Zaenen (Eds.), *Tense and Aspect* (pp. 79-90). Academic Press.
- De Granda, G. (2002). *Lingüística de contacto: español y quechua en el área andina suramericana* (Vol. 49). Universidad de Valladolid.
- Di Tullio, Á. (2005). *Manual de gramática del español*. Waldhuter Editores.
- Dik, S. (1987). Copula auxiliarization: how and why. In M. Harris & P. Ramat (Eds.), *Historical development of auxiliaries* (pp. 53-84). Mouton de Gruyter.
- Dik, S. (1997). *The theory of functional grammar: the structure of the clause* (K. Hengeveld, Ed.). Mouton de Gruyter.
- Escobar, A. M. (2001). *Contacto social y lingüístico*. Biblioteca Digital Andina.
- Escobar, A. M. (2009). La gramaticalización de estar+ gerundio y el contacto de lenguas. *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*, 39-63.
- Fernández Martín, P. (2019). *Las perífrasis verbales del español: una perspectiva histórica*. Arco/Libros.
- Fogsgaard, L. (2002). *Algunas perífrasis aspectuales del Español*. Publicaciones Universidad de Alicante.
- García Fernández, L. (2009). Semántica y sintaxis de la perífrasis. *Moenia*, 245-274.
- García, L. (1998). *El aspecto gramatical en la conjugación*. Arco/Libros.
- Gili Gaya, S. (1983). *Curso superior de sintaxis española*. Bibliograf.
- Godenzzi, J. C. (2007). *El español de América y el español de los Andes: universalización, vernacularización y emergencia*.
- Godenzzi, J. C. (2017). Formas del presente actualizado en el español de la ciudad de Puno: variación y contacto lingüístico. *Lexis*, 41(1), 231-240.
- Golluscio, L. (2000). Rupturing implicature in the Mapudungun verbal system: The suffix-Fi. *Journal of pragmatics*, 32, 239-263.
- Granda, G. (1994). *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas. Cambios, contactos y contextos*. Gredos.
- Harmelink, B. (1996). *Manual de aprendizaje del idioma mapuche: Aspectos morfológicos y sintácticos*. Ediciones Universidad de La Frontera.
- Hasler, F. (2016). *Relaciones interclausales en Mapudungun* Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires.
- Heine, B., y Kuteva, T. (2005). *Language contact and grammatical change*. Cambridge University Press.

- Hernández-Green, N. (2018). El sistema aspectual del otomí de Acazulco. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México*, 5(2), 280-334.
- Johanson, L. (1999). Attractiveness and relatedness: Notes on Turkic language contacts. Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society,
- Johanson, L. (2008a). Remodeling grammar: Copying, conventionalization, grammaticalization. In P. Siemund & S. Kintana (Eds.), *Language contact and contact languages*. John Benjamin.
- Johanson, L. (2008b). Remodeling grammar: Copying, conventionalization, grammaticalization. In P. Siemund & N. Kintana (Eds.), *Language Contact and Contact Languages* (pp. 61-79). John Benjamins Publishing.
- Kany, C. (1969). *Sintaxis hispanoamericana*. Gredos.
- Lara, V. (2020). El progresivo en el español peninsular dialectal. *Boletín de Filología*, LV(1), 329-353.
- Malvestitti, M., y Ávila, M. (2019). Aspecto de punto de vista en la variedad de contacto mapuzungun-español (Patagonia argentina). In L. c. Orsi (Ed.), *VI Jornadas de Investigación en Humanidades: homenaje a Cecilia Borel* (pp. 1069-1078). Universidad Nacional del Sur.
- Marcos Marín, F., Satorre Grau, J., y Viejo Sánchez, M. L. (1998). *Gramática Española*. Síntesis.
- Markic, J. (1998). Los valores aspectuales en el español moderno de América en las obras del escritor colombiano Gabriel García Márquez. *Verba hispánica*(7), 47-88.
- Markic, J. (2000). La aspectualidad y la temporalidad en la enseñanza del español a estudiantes eslovenos: importancia de un enfoque contrastivo. ¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Zaragoza.
- Maslov, J. (1978). *Drafts on aspectuality*. Universidad Estatal de Leningrado.
- Merma-Molina, G. (2004). Lenguas en contacto: peculiaridades del español andino peruano. Tres casos de interferencia morfosintáctica. *ELUA. Estudios de Lingüística.*, 191-211.
- Merma-Molina, G. (2007). *Contacto lingüístico entre el español y el quechua: un enfoque cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano* Universidad de Alicante. Alicante.
- Moens, M. (1987). *Tense, aspect and temporal reference*. University of Edinburgh.
- Morimoto, Y. (1998). *El aspecto léxico: delimitación*. Arco/Libros Madrid.
- Olate, A. (2017). Contacto lingüístico mapuzugun/castellano. Aspectos históricos, sociales y lingüísticos. Revisión bibliográfica y propuesta de análisis desde la dimensión morfosintáctica y tipológica. *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*(36), 122-158.
- Olate, A., Becerra, R., y Alonqueo, P. (2011). Cambio lingüístico y contacto de

- lenguas. Nuevas miradas e interpretaciones en torno al castellano de América y de Chile. *Lenguas Modernas*(38), 37-62.
- Olate, A., Pineda, R., Hasler, F., y Soto, G. (2019). La concordancia de número en el castellano hablado por bilingües mapuzugun-castellano: "Y después ya cambió eso cuando aprendió a hablar wingka los mapuche". *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*(78), 211-232.
- Palacios, A. (2003). Situaciones de contacto lingüístico en Hispanoamérica: español y lenguas amerindias. In J. Girón & J. Bustos (Eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua española* (Vol. 3, pp. 2983-2992). Arco libros.
- Parsons, T. (1989). The progressive in English: Events, states and processes. *Linguistics and Philosophy*, 12(2), 213-241.
- RAE. Real Academia Española, y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009). *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Espasa.
- Risco, R. (2018). *Estudios de variación y contacto lingüístico en el español peruano*. Universidad Nacional de La Plata
- Roca Pons, J. (1958). *Estudios sobre perífrasis verbales del español*. RFE.
- Rothstein, S. (2008). *Structuring events: A study in the semantics of lexical aspect*. Blackwell Publishing.
- Salas, A. (1992). *El mapuche o araucano: fonología, gramática y antología de cuentos*. Fundación MAPFRE.
- Sedano, M. (2000). La perífrasis de gerundio en Caracas y otras ciudades hispanohablantes. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 48(2), 253-274.
- Siemund, P. (2008). Language contact. Constraints and common paths of contact-induced language change. In *Language Contact and Contact Languages* (pp. 3-11). John Benjamins Publishing Company.
- Smeets, I. (2008). *A grammar of Mapuche* (Vol. 41). Mouton de Gruyter.
- Smith, C. (1997). *Parameter of aspect*. Kluwer Academic Publisher.
- Soto, G., y Castro, C. (2010). Una caracterización funcional de estar+ gerundio como aspecto de fase: Progresividad, dinamicidad y lectura de caso (token). *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 48(2), 93-113.
- Soto, G., y Hasler, F. (2015). El morfema-fu del mapudungun: la codificación gramatical del antiperfecto. *Alpha (Osorno)*(40), 95-112.
- Thomason, S. (1997). *Contact languages. A wider perspective*. John Benjamins Publishing Company.
- Vlach, F. (1981). The Semantics of the Progressive. In P. Tedeschi & A. Zaenen (Eds.), *Syntax and Semantics* (Vol. 14, pp. 271-292). Academic Press.
- Wilk-Racięska, J. (2018). Análisis conceptual de los valores del gerundio en el español peruano: Una propuesta metodológica. In R. Risco (Ed.), *Estudios de variación y contacto lingüístico en el español peruano*. Universidad de La Plata.

- Zimmermann, K. (1995). *Lenguas en contacto en Hispanoamérica. Nuevos enfoques.* . Vervuert-Iberoamericana.
- Zúñiga, F. (2006). *Mapudungun. El habla mapuche.* Centro de Estudios Públicos.